

第五章 汉语动词“使”字句与印尼语对应词对比分析

本章主要从语义特点和语法功能这两个角度来探讨汉语“使”与印尼语对应词 *mengirim*, *mengutus*, *menyuruh*, *membuat*, *menggunakan*, *memakai* 及 *menyebabkan* 经过对比之后所得出的相同和不同之处。下面是汉语动词“使”与其印尼语对应词之间在语义和句法功能两个方面存在哪些相同点与不同点。

5.1 语义特点对比

据上面的研究结果发现汉语动词“使”具有三个不同的语义，其每个语义在印尼语可用不同的词语来对应。下面是汉语动词“使”与其印尼语对应词在含义方面的相同点与不同点。

表 5.1 汉语动词“使”字句与印尼语对应词语义特点对比

语义 对应词	表示使令	表示使用	表示致使
使	√	√	√
<i>Mengirim</i>	√	X	X
<i>Mengutus</i>	√	X	X
<i>Menyuruh</i>	√	X	X
<i>Menggunakan</i>	X	√	X
<i>Memakai</i>	X	√	X
<i>Membuat</i>	X	X	√
<i>Menyebabkan</i>	X	X	√

5.1.1 相同之处

首先通过对比发现，汉语“使”与印尼语对应词 *mengirim*, *mengutus*, *menyuruh*, *membuat*, *menggunakan*, *memakai* 及 *menyebabkan* 在语义上基本是相同的。

- (1) 汉语“使”和印尼语“*mengirim*”，“*mengutus*”，“*menyuruh*”同样可表示使令。

(2) 汉语“使”和印尼语“*menggunakan*”, “*memakai*”同样可表示使用。

(3) 汉语“使”和印尼语“*membuat*”, “*menyebabkan*”同样可表示致使。

汉语动词“使”字句与印尼语的相关表达均有表示使令, 表示使用及表示致使。

5.1.2 不同之处

本文在分析之后也发现汉语“使”及其印尼语对应词“*mengirim*”, “*mengutus*”, “*menyuruh*”, “*menggunakan*”, “*memakai*”, “*membuat*”及“*menyebabkan*”在语义方面的不同之处。

(1) 汉语“使”一词就有三种语义, 即可表示使令, 表示使用及表示致使。而汉语“使”的印尼语的每一个对应词一般只能对应一种语义特点, 如: “*mengirim*”, “*mengutus*”, “*menyuruh*”只表示使令, “*menggunakan*”, “*memakai*”只能表示使用。最后“*membuat*”及“*menyebabkan*”只能应对表示致使。

(2) 从词性角度上看, 汉语中的“使”一词可以作为多种词性。但是, 它在印尼语中的对应词需要根据使用情况与不同词语搭配。换句话说, 汉语中的“使”可以与其他词语组合, 表达丰富的语义含义, 而其在印尼语中的对应词并没有汉语“使”那样丰富和复杂的词义和构词方式, 需要根据不同语义使用合适的印尼语词语。

5.2 语法功能对比

汉语和印尼语的语法功能显然具有相同点与不同点。下面是汉语动词“使”与其印尼语对应词在语法功能方面的相同点与不同点。

表 5.2 汉语动词“使”字句与印尼语对应词语法功能对比

语法功能 对应词	谓语	状语
使	√	X
<i>Mengirim</i>	√	X
<i>Mengutus</i>	√	X

<i>Menyuruh</i>	√	X
<i>Menggunakan</i>	√	√
<i>Memakai</i>	√	√
<i>Membuat</i>	√	X
<i>Menyebabkan</i>	√	X

5.2.1 相同之处

根据上面的表格，可以得出结论，汉语动词“使”字与印尼语对应词 *mengirim* , *mengutus* , *menyuruh* , *membuat* , *menggunakan* , *memakai* 及 *menyebabkan* 在句子中具有一个共同点，即它们都可以充当谓语。

5.2.2 不同之处

除了相同点，本文还发现汉语动词“使”和印尼语对应词在句法上存在的不同点。根据上面的表格，可以得出结论，印尼语对应词 *menggunakan* 和 *memakai* 在句子可以充当状语而汉语动词“使”字和印尼语对应词 *mengirim* , *mengutus* , *menyuruh* , *membuat* 及 *menyebabkan* 则不能作为状语。

第六章 结论

本文主要针对汉语动词“使”字句与其印尼语对应词在语义和语法功能两方面进行更深入地了解。在研究过程中，通过收集资料、分析例句得出汉语动词“使”与印尼语对应词语的语义特点，再从语法功能对其进行研究，最终得出以下结论：

第一，汉语动词“使”字句和印尼语动词“*mengirim, mengutus, menyuruh*”都可用于表示使令。当表示使用时，可使用汉语动词“使”和印尼语动词“*menggunakan* 和 *memakai*”来表示。汉语动词“使”字句和印尼语动词“*membuat* 和 *menyebabkan*”都同样可以表示致使。不同点在于汉语动词“使”一词可表示多种语义，若与其他词语组词还可表达出不同的含义，而在印尼语中的对应词需要根据使用情况与不同词语搭配。

第二，从语法功能来看，汉语动词“使”字句与印尼语对应词的相同点是汉语动词“使”和印尼语动词“*mengirim, mengutus, menyuruh, membuat, menggunakan, memakai* 及 *menyebabkan*”都同样可以充当谓语，是置于主语之后。它们的不同点在于印尼语对应词 *menggunakan* 和 *memakai* 在句子中可以充当状语而汉语动词“使”字和印尼语对应词 *mengirim, mengutus, menyuruh, membuat* 及 *menyebabkan* 则不能作为状语。

本文在搜集、归类、总结的基础上，对汉语动词“使”字句与印尼语对应词进行描写、对比和解释。然而，由于本人的写作能力、汉语水平、研究视野和学术水平有限，导致研究的深度和广度存在不足之处。此外，本人也承认对相关专业的理解和应用还不够准确和恰当。希望这篇研究能够得到更多老师和专家的批评指正。在今后的学习中，随着理论认识和实践水平的提高，本文希望能进一步扩展和完善本文的研究内容。

参考文献

一、中文参考文献

(一) 汉语专著内之篇章

- 傅东华, 王力. 语文汇编[M]. 北京: 北京出版社, 1967. 147.
- 季安锋. 汉语与印尼语对比分析[M]. 北京: 社会科学文献出版社, 2019.
- 吕叔湘主编. 现代汉语八百词[M]. 商务印书馆, 1999.
- 费尔迪南·德·索绪尔. 普通语言学教程[M]. 商务印书馆, 1980.
- 沈米成、宋福聚. 新编字典[M]. 吉林教育出版社, 2008(第2版)478页.
- 吴文侃、杨汉青. 比较教育学[M]. 人民教育出版社 1989年第1版, 第19页.
- 袁振国. 教育研究方法[M]. 高等教育出版社, 2000. 6第149页.
- 中国社会科学院语言研究所. 新华字典[M]. 商务印书馆, (第12版)441页.
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典[M]. 商务印书馆, 2016(第7版)1189页.

(二) 学位论文

- 陈长虹. 现代汉语“使”、“令”、“让”字句比较研究[D]. 苏州大学, 2011.
- 汉妮雅. 印度尼西亚学生使用汉语近义词偏误分析 ——以三宝壟国立大学为例[D]. 四川师范大学硕士学位论文, 2019.
- 李玉菲. 外国留学生兼语句运用的偏误分析[D]. 华东师范大学, 2010.
- 李园园. 基于语料库的翻译学习者“使”字句汉英翻译研究[D]. 曲阜师范大学, 2019.
- 刘丽伟. “使”字致使句在维吾尔语中的对应表现形式及其维译[D]. 喀什大学, 2021.
- 罗婷. 留学生汉语“使”字句的习得偏误分析[D]. 陕西师范大学, 2015.

- 孙菲. 使役句 NP1+使/令+NP2+VP 的句义研究和对外汉语教学研究[D].上海师范大学, 2018.
- 宛新政. 现代汉语致使句研究[D]. 复旦大学, 2004.
- 王功领. 现代汉语致使义“让”字句研究[D]. 安徽师范大学, 2013.
- 王喜元. 外国学生“使”字句习得偏误分析及教学对策[D]. 湖南师范大学, 2014.
- 温顺安 (*Hartanto Gunawan*). 汉语印尼语动词语义成分及词化模式对比研究[D]. 北京大学, 2022.
- 吴知垠. 现代汉语“让”字句研究[D]. 上海师范大学, 2016.
- 萧频. 印尼学生汉语中介语易混淆词研究[D]. 北京语言大学, 2008.
- 杨程程. 使动句同义句式的对外汉语教学研究与应用[D]. 华中师范大学, 2010.
- 郑丽菁. 汉语“每、各”与印尼语“tiap、setiap、tiap-tiap、masing-masing”的比较研究[D]. 福建师范大学, 2017.

(三) 期刊

- 董杰, 韩志刚. 论“使”字句的句式意义[J]. 天津大学学报(社会科版), 2012
- 符淮青. 词义分析形式化的探讨[J]. 辞书研究. 2013, (01): 4-8+93.
- 郭姝慧. “使”字句的成句条件[J]. 语文研究, 2004(02): 24-27.
- 何婷, 姜文东. 英语中“make”作使役动词以及汉语中“使”作使役动词的区别——一项基于语料库的研究(英文)[J]. 语文学刊(外语教育教学), 2012.
- 黄娴, 张克亮, 陈晓扣. 基于大规模汉英平行语料库的“使”字句英译方法探讨[J]. 解放军外国语学院学报, 2017
- 李园园. 基于语料库的英语学习者“使”字句汉英翻译研究[J]. 济宁学院学报, 2018, 39(05): 63-68.
- 刘忠华. 现代汉语“使”字句与一般兼语句的区别[J]. 广西社会科学, 2005(07): 153-155.

- 吴平, 田兴斌. 汉语致使句的语义推衍: 以“使”字句和“把”字句为例[J]. 逻辑学研究, 2018, 11(01): 122-135.
- 徐燕青. “使”字句与“把”字句的异同考察[J]. 世界汉语教学, 1999(04): 52-58.
- 袁毅敏, 楚军, 王诚. 使动句与“使”字句致使意义之辨——基于“无介入致使”理论的认知实证新探[J]. 西安外国语大学学报, 2017
- 张赅. 宋代使役句的语义特征[J]. 语文研究, 2013(03): 12-19.
- 张瑞. 浅析母语对二语习得的影响[J]. 文化创新比较研究, 2022

二、印尼语参考文献

(一) 专著

- A. Chaedar Alwasilah. *Pengantar Penelitian Linguistik Terapan*[M]. Jakarta: Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional, 2005.
- Chaer, Abdul. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia (hal. 179-182)*[M]. Jakarta: Rineka Cipta, 2002.
- Pateda, Mansoer. *Analisis Kesalahan Bahasa*[M]. Bandung: Angkasa, 1998.

(二) 期刊

- Gilbert, Jesica Meryll, and Septerianie Sutandi. *Perbandingan Kata Zongsuan, Suanshi, Zhongyu, Jieguo Serta Padanan Katanya dalam Bahasa Indonesia*[J]. *Jurnal Bahasa dan Sastra* 9.3 (2021): 267-279.
- Junaeni, Arini. *Perbandingan partikel De 的 bahasa mandarin dengan kata berfungsi sama dalam bahasa Indonesia*[J]. *Universitas Negeri Makassar*, 2020.
- Khiong, Bun Yan. *Analisis Perbandingan Pola Kalimat Bahasa Mandarin Dengan Bahasa Indonesia*[J]. *Paramasastra: Jurnal Ilmiah Bahasa Sastra dan Pembelajarannya* 8.2 (2021): 180-186.

(三) 印尼语网站

- Kamus Besar Bahasa Indonesia* 印尼语大词典 <https://kbbi.web.id/>